

Михаил
Лермонтов,
Ангел

Михаил
Лермонтов,
Anĝelo

*tradukita de Vasiliĵ
Devjatnin*

Михаил Лермонтов,
The Angel

tradukita de N. N. 97

Михаил
Лермонтов,
La anĝelo

*tradukita de Boris
Mirski*

По небу полуночи
ангел летел,
И тихую песню он
пел,
И месяц, и звезды, и
тучи толпой
Внимали той песне
святой.

En mezo de nokto,
en blua ĉielo,
Traflugis kaj kantis
plej bela anĝelo.
Kaj nuboj kaj steloj
kaj lun' en irado
Atentis kun ĝojo je l'
sankta kantado.

At midnight an angel was
crossing the sky,
And quietly he sang;
The moon and the stars
and the concourse of
clouds
Paid heed to his heavenly
song.

Kun kanto solena en
nokta ĉiel'
Sin portis mirinda
anĝel';
Kaj luno, kaj ste-
loj, kaj nuboj en
rond'
Atentis la himnon de
l' mond'.

Он пел о блаженстве
безгрешных
духов
Под кущами
райских садов,
О Боге великом он
пел, и хвала
Его непритворна
была.

Li kantis feliĉajn, ne-
niam pekantajn
Spiritojn, kun Di' en
ĉielo loĝantajn;
Li kantis pri Patro
ĉiela kaj tera—
Kaj lia laŭdado ne
estis malvera.

He sang of the bliss of the
innocent souls
In heavenly gardens above;
Of almighty God he sang
out, and his praise
Was pure and sincere.

Li kantis pri vivo sen
zorga ĉagren'
Sub branĉoj de pura
Eden';
Kaj laŭd' al keruboj,
al granda Sinjor'
Elflugis sincere el
kor'.

Он душу младую в
объятиях нес
Для мира печали и
слез;
И звук его песни в
душе молодой
Остался - без слов,
но живой.

Animon tre junan en
brakoj li tenis;
En mondo malgaja
naskiĝi ĝi venis.
Kaj sono de l' kanto
en juna animo
Restadis sen vort',
sed kun viva esti-
mo.

He bore in his arms a
young soul
To our valley of sorrow and
tears;
The young soul remembe-
red the heavenly song
So vivid and yet without
words.

En brakoj animon li
portis al ter',
Al mond' de
malĝojo, mi-
zer';
Kaj restis la kanto
en juna anim'
Sen vorto, sen unu
esprim'.

И долго на свете
томилась она,
Желанием чудным
полна,
И звуков небес
заменить не
могли
Ей скучные песни
земли.

Tre longe en mondo
ĝi estis premata,
Je revo mirinda pri
Di' plenigata!
Kaj ŝanĝi la kanton
de l' sankta sin-
cero
Ne povis por ĝi ĉiuj
kantoj de l' tero.

And long did it struggle on
earth,
With wondrous desire im-
bued;
But none of the tedious
songs of our earth
Could rival celestial song.

Kaj plena je stranga,
mirinda dezir'
Ĝi vagis en mond' de
sopir',
Kaj tedis al ĝi post
la kant' de l' eter'
La veaj motivoj de l'
ter'.

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).

Arg-1039-2110 (2014-06-03 12:23:12)

Pri la poeto Lermontov vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Миджаил_Lermontov.

Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) *en Esperanton de* VASILIJ DEVJATNIN (*1862 – †1938).

Arg-1039-2114 (2014-06-03 12:21:00)

Pri la tradukinto vidu la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Vasilij_Devjatnin.

Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) *en la Anglan de* N. N. 97.

Arg-1039-2111 (2014-06-03 11:29:07)

Tiu ĉi laŭvorta poem-angligo troviĝas en <http://max.mmlc.northwestern.edu/~mdenner/Demo/texts/angel.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) *en Esperanton de* Boris Mirski.

Arg-1039-2113 (2014-06-03 11:55:42)

Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas en <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Poezio/lermontov/angxelo.html>.